

Приложение 6

СОГЛАШЕНИЕ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем:

ГЛАВА ПЕРВАЯ: УВАЖЕНИЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Статья I

Основные права и свободы

Стороны обеспечивают всем лицам в пределах их юрисдикции самый высокий уровень международно признанных прав человека и основных свобод, включая права и свободы, предусмотренные в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и протоколах к ней, а также в других международных соглашениях, перечисленных в Добавлении к настоящему Приложению. К ним относятся:

- 1) Право на жизнь.
- 2) Право не подвергаться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство обращению и наказанию.
- 3) Право не содержаться в рабстве или в подневольном состоянии или не принуждаться к принудительному или обязательному труду.
- 4) Право на свободу и личную неприкосновенность.
- 5) Право на справедливое разбирательство по гражданским и уголовным делам и другие права, связанные с уголовным судопроизводством.
- 6) Право на неприкосновенность личной и семейной жизни, жилища и корреспонденции.
- 7) Свобода мысли, совести и религии.
- 8) Свобода выражения мнения.
- 9) Свобода мирных собраний и свобода ассоциации с другими.
- 10) Право вступать в брак и основывать семью.
- 11) Право на имущество.
- 12) Право на образование.

/...

13) Право на свободное передвижение и свободный выбор местожительства.

14) Осуществление всех прав и свобод, предусмотренных в настоящей статье или в международных соглашениях, перечисленных в Приложении к настоящей Конституции, обеспечивается без дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

ГЛАВА ВТОРАЯ: КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Часть А: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья II

Учреждение Комиссии

1. В целях содействия выполнению своих обязательств по настоящему Соглашению Стороны настоящим учреждают Комиссию по правам человека ("Комиссия"). Комиссия состоит из двух частей: Канцелярии Омбудсмена и Палаты по правам человека.

2. Канцелярия Омбудсмена и Палата по правам человека рассматривают следующее:

a) предполагаемые или явные нарушения прав человека, предусмотренных в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и протоколах к ней, или

b) предполагаемые или явные случаи дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства, при осуществлении каких-либо прав или свобод, предусмотренных в международных соглашениях, которые перечислены в Дополнении к настоящему Приложению, когда такие нарушения, как утверждается или представляется совершены Сторонами, в том числе любыми должностными лицами или органами Сторон, кантонов, муниципалитетов или любыми частными лицами, действующими по полномочию таких должностных лиц или органов.

3. Стороны признают право всех лиц подавать в Комиссию и другие органы по правам человека заявления относительно предполагаемых нарушений прав человека в соответствии с процедурами, установленными настоящим Приложением и такими органами. Стороны не принимают никаких мер наказания к тем лицам, которые намереваются подать или подали такие заявления.

Статья III

Помещения, персонал и расходы

1. Комиссия имеет надлежащие помещения и профессионально компетентный персонал. Учреждается должность административного сотрудника, совместно назначаемого Омбудсменом и Председателем Палаты, который отвечает за принятие всех необходимых административных мер в отношении помещений и персонала. Административный сотрудник подчиняется Омбудсмену и Председателю Палаты в том, что касается их соответствующего административного персонала и штата специалистов.

2. Оклады и расходы Комиссии и ее персонала определяются совместно Сторонами и покрываются Боснией и Герцеговиной. Оклады и расходы являются в полной мере достаточными для выполнения мандата Комиссии.

3. Штаб-квартира Комиссии находится в Сараево, включая как Канцелярию Омбудсмена, так и помещения для Палаты. Омбудсмен имеет по крайней мере по одному дополнительному отделению на территории Федерации и Республики Сербской и в других местах, где он сочтет целесообразным. Палата может собираться и в других местах, когда, по ее мнению, этого требуют обстоятельства какого-либо конкретного дела, а также может собираться в любом месте, которое она сочтет целесообразным, для целей проверки собственности, документов или других предметов.

4. Омбудсмен и все члены Палаты не несут ни уголовной, ни гражданско-правовой ответственности за какие-либо действия, совершенные ими при исполнении своих служебных обязанностей. Если Омбудсмен и члены Палаты не являются гражданами Боснии и Герцеговины, то они и их семьи пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические агенты и их семьи в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях.

5. Полностью учитывая необходимость соблюдения принципа беспристрастности, Комиссия может получать от любой правительственной, международной или неправительственной организации любую помощь, которую она сочтет необходимой.

Часть В: ОМБУДСМЕН ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Статья IV

Омбудсмен по правам человека

1. Стороны настоящим учреждают Канцелярию Омбудсмена по правам человека ("Омбудсмен").

2. Омбудсмен назначается на невозобновляемый пятилетний срок Действующим председателем Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) после консультаций со Сторонами. Он самостоятельно отвечает за подбор своего персонала. До передачи ответственности, о которой говорится в статье XIV, Омбудсмен не может быть гражданином Боснии и Герцеговины или какого-либо соседнего государства.

/...

Омбудсмен, который будет назначаться после передачи ответственности, назначается Президиумом Боснии и Герцеговины.

3. Сотрудники Канцелярии Омбудсмена должны обладать признанными высокими моральными качествами и быть компетентными в области международных прав человека.
4. Канцелярия Омбудсмена является независимым учреждением. Ни одно лицо и ни один орган Сторон не могут вмешиваться в ее деятельность при выполнении ее мандата.

Статья V

Компетенция Омбудсмена

1. Получаемые Комиссией заявления о нарушениях прав человека, как правило, направляются в Канцелярию Омбудсмена, если только заявитель не указывает конкретно Палату.
2. Омбудсмен может по своей собственной инициативе или в ответ на заявление одной из Сторон или любого лица, неправительственной организации или группы лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушения, совершенного любой из Сторон, или действующих от имени предполагаемых жертв нарушения, которые скончались или пропали без вести, расследовать предполагаемые или явные нарушения прав человека по смыслу положений пункта 2 статьи II. Стороны обязуются никоим образом не препятствовать эффективному осуществлению этого права.
3. Омбудсмен определяет, какие заявления заслуживают проведения по ним расследования и в какой очередности, отдавая особый приоритет заявлениям об особенно серьезных и систематических нарушениях и о нарушениях, в основе которых лежит предполагаемая дискриминация на недопустимых основаниях.
4. Омбудсмен сразу же после завершения расследования публикует свои выводы и заключения. Сторона, виновность которой в нарушении прав человека была установлена, в течение указанного периода времени представляет в письменной форме разъяснения относительно того, как она собирается выполнить положения этих заключений.
5. В случае получения заявления, входящего в компетенцию Палаты по правам человека, Омбудсмен на любой стадии может передать его в Палату.
6. Омбудсмен может также в любое время представлять специальные доклады любым компетентным государственным органам или должностным лицам. Те, кто получает такие доклады, в течение указанного Омбудсменом срока представляют свои ответы, включая конкретные ответы на сделанные Омбудсменом выводы.
7. Омбудсмен публикует доклад, который в том случае, если соответствующее лицо или образование не выполняет содержащиеся в нем выводы и рекомендации, препровождается Высокому представителю, указанному в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению, пока такая должность существует, а также представляется Президиуму соответствующей Стороны для принятия дальнейших мер. Омбудсмен может

также на основе такого доклада начать разбирательство в Палате по правам человека. Омбудсмен может также вступать в любой проходящий в Палате процесс.

Статья VI

Полномочия

1. Омбудсмен имеет доступ ко всем официальным документам, в том числе засекреченным, а также к судебным и административным делам и изучать их и может просить у любого лица, включая государственных должностных лиц, содействия в виде представления соответствующей информации, документов и досье. Омбудсмен может присутствовать на слушаниях и совещаниях по административным вопросам, проводимых другими органами, и может посещать и инспектировать любые места содержания и работы лиц, лишенных свободы.

2. Омбудсмен и его персонал должны соблюдать конфиденциальный характер любой полученной ими конфиденциальной информации, если только по указу Палаты не принято иного решения, и при работе со всеми документами и досье соблюдать существующие правила.

Часть С: ПАЛАТА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Статья VII

Палата по правам человека

1. Палата по правам человека состоит из четырнадцати членов.

2. В течение 90 дней после вступления в силу настоящего Соглашения Федерация Боснии и Герцеговины назначает четырех членов Палаты, а Республика Сербская назначает двух членов. Комитет министров Совета Европы в соответствии со своей резолюцией (93)6 после консультаций со Сторонами назначает остальных членов Палаты, которые не являются гражданами Боснии и Герцеговины или какого-либо соседнего государства, и назначает одного из них Председателем Палаты.

3. Все члены Палаты удовлетворяют требованиям, предъявляемым для назначения на высокие судебные должности, или являются юристами с признанным авторитетом. Члены Палаты назначаются на пятилетний срок и могут назначаться повторно.

4. Члены Палаты, назначаемые после передачи ответственности, о которой говорится в статье XIV ниже, назначаются Президиумом Боснии и Герцеговины.

Статья VIII

Компетенция Палаты

1. Палата получает направляемые Омбудсменом от имени Заявителя или непосредственно от одной из Сторон или любого лица, неправительственной организации или группы лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушения, совершенного любой из Сторон, или действующих от имени предполагаемых жертв нарушения, которые умерли или пропали без вести, заявления относительно предполагаемых или явных нарушений прав человека по смыслу положений пункта 2 статьи II для принятия по ним резолюции или решения.

2. Палата решает, какие заявления принимать и в какой очередности их рассматривать. При этом Палата учитывает следующие критерии:

- a) имеются ли эффективные средства правовой защиты, и доказал ли заявитель, что все они исчерпаны и что заявление подано в Комиссию в течение шести месяцев с даты принятия окончательного решения;
- b) Палата не рассматривает заявления, по сути своей сходные с теми, которые уже рассматривались Палатой или уже представлялись согласно другим процедурам или в рамках международного расследования или урегулирования;
- c) Палата отклоняет также любые заявления, которые она считает несовместимыми с положениями настоящего Соглашения, явно необоснованными или представляющими собой злоупотребление правом на подачу петиций;
- d) Палата может отклонить заявление или отложить его дальнейшее рассмотрение, если оно касается вопроса, уже находящегося на рассмотрении любого другого международного органа по правам человека, ответственного за рассмотрение заявлений или вынесением решений по ним, или же любой другой комиссии, учрежденной в соответствии с приложениями к Общему рамочному соглашению;
- e) в принципе Палата стремится к тому, чтобы принимать и отдавать особый приоритет заявлениям об особо серьезных или систематических нарушениях и тех, в основе которых лежит предполагаемая дискриминация на недопустимых основаниях;
- f) заявления, влекущие за собой просьбы о принятии временных мер, подлежат рассмотрению в первоочередном порядке для определения того, 1) следует ли их принимать к рассмотрению и, если да, 2) обосновано ли первоочередное рассмотрение просьбы о принятии временных мер.

2. Палата может на любом этапе своего разбирательства принять решение о том, чтобы приостановить рассмотрение того или иного заявления, отклонить его или изъять его из производства на том основании, что а) заявитель не собирается давать дальнейший ход своему заявлению; б) сам вопрос уже решен; или с) в силу любой другой причины, установленной Палатой, не представляется более обоснованным

дальнейшее рассмотрение заявления; при том условии, что такой результат соответствует цели уважения прав человека.

Статья IX

Дружественное урегулирование

1. В самом начале рассмотрения того или иного дела или на любой стадии разбирательства Палата может попытаться содействовать миролюбивому разрешению вопроса на основе уважения прав человека и свобод, указанных в настоящем Соглашении.

2. Если Палате удастся добиться такого миролюбивого разрешения, она подготавливает доклад и препровождает его Высокому представителю, указанному в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению, пока такая должность существует, ОБСЕ и Генеральному секретарю Совета Европы. Такой доклад должен включать краткое изложение фактов и достигнутого решения. Однако доклад о разрешении того или иного дела может полностью или частично носить конфиденциальный характер, если это необходимо для защиты прав человека или если на это имеется согласие Палаты и соответствующих сторон.

Статья X

Производство в Палате

1. Палата разрабатывает справедливые и эффективные процедуры рассмотрения заявлений. Такие процедуры предусматривают обмен соответствующими состязательными бумагами и, по решению Палаты, слушание устных выступлений и предъявление доказательств. Палата полномочна отдавать распоряжения о временных мерах, назначать экспертов и требовать представления свидетелей и доказательств.

2. Палата обычно заседает в камерах в составе семи членов, включая двух членов от Федерации, одного от Республики Сербской и четырех членов, не являющихся гражданами Боснии и Герцеговины или какого-либо соседнего государства. Если решение по заявлению выносится камерой, оно может быть пересмотрено на основании решения, принимаемого полным составом Палаты по ходатайству одной из сторон по делу или Омбудсмана; такой пересмотр может включать принятие дополнительных доказательств, если решение об этом принимается Палатой. Содержащиеся в данном Приложении ссылки на Палату включают, в соответствующих случаях, и камеру, за исключением того, что правом принимать общие правила, положения и процедуры наделена только Палата полного состава.

3. Палата проводит открытые слушания, за исключением исключительных обстоятельств, предусмотренных в ее правилах.

4. Во время разбирательства заявители могут быть представлены адвокатами или другими представителями по своему выбору, но обязаны также присутствовать лично,

/...

если только Палата не освобождает их от этого в силу трудностей, невозможности или по каким-либо другим веским причинам.

5. Стороны обязуются представлять Палате всю соответствующую информацию и в полной мере сотрудничать с ней.

Статья XI

Решения

1. По завершении разбирательства Палата безотлагательно выносит решение, в котором указывается:

- a) свидетельствуют ли установленные факты о нарушении соответствующей Стороной ее обязательств по настоящему Соглашению; и, если да,
- b) какие шаги следует предпринять этой Стороне для исправления допущенного нарушения, включая приказ о запрещении продолжения нарушения, денежную компенсацию (в том числе за материальный и нематериальный ущерб) и временные меры.

2. Палата принимает свои решения большинством голосов. В случае равного распределения голосов при полном составе Палаты решающий голос принадлежит Председателю Палаты.

3. С учетом положений о пересмотре, предусмотренных в пункте 2 статьи X, решения Палаты являются окончательными и обязательными.

4. Любой член Палаты имеет право представить свое особое мнение по любому из рассматриваемых дел.

5. Палата указывает мотивы принимаемых ею решений. Ее решения публикуются и препровождаются соответствующим сторонам, Высокому представителю, указанному в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению, пока такая должность существует, Генеральному секретарю Совета Европы и ОБСЕ.

6. Стороны выполняют решения Палаты в полном объеме.

Статья XII

Правила и положения

Палата принимает такие правила и положения в соответствии с настоящим Соглашением, которые могут быть необходимы для выполнения ею своих функций, включая положения, касающиеся предварительных слушаний, ускоренного принятия решений о временных мерах, решений, принимаемых камерами Палаты, и пересмотра решений, вынесенных любой из таких камер.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XIII

Организации, занимающиеся правами человека

1. Стороны оказывают содействие и поддержку деятельности неправительственных и международных организаций, занимающихся защитой и поощрением прав человека.

2. Стороны совместно призывают Комиссию Организации Объединенных Наций по правам человека, ОБСЕ, Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и другие межправительственные или региональные миссии или организации по правам человека пристально следить за положением в области прав человека в Боснии и Герцеговине, в частности посредством создания отделений на местах и направления наблюдателей, докладчиков или других соответствующих лиц на постоянной основе или в рамках соответствующих миссий, и обеспечивать им всестороннюю и эффективную помощь, содействие и доступ.

3. Стороны предоставляют неправительственным организациям полный и эффективный доступ для целей проведения расследований и наблюдения за положением в области прав человека в Боснии и Герцеговине и воздерживаются от создания им препятствий или помех в выполнении этих функций.

4. Все компетентные органы в Боснии и Герцеговине оказывают содействие и предоставляют неограниченный доступ организациям, указанным в настоящем Соглашении; любым международным механизмам по контролю за правами человека, созданным для Боснии и Герцеговины; органам по надзору, учрежденным любыми международными соглашениями, перечисленными в Добавлении к настоящему Приложению; Международным трибуналом по бывшей Югославии; и любым другим организациям, уполномоченным Советом Безопасности Организации Объединенных Наций и наделенным мандатом в области прав человека или гуманитарного права.

Статья XIV

Передача ответственности

Через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения ответственность за дальнейшее функционирование Комиссии передается Сторонами учреждениям Боснии и Герцеговины, если Стороны не договорятся об ином. В последнем случае Комиссия продолжает функционировать так, как предусмотрено выше.

Статья XV

Уведомление

Стороны обеспечивают эффективное уведомление об условиях настоящего Соглашения на всей территории Боснии и Герцеговины.

Статья XVI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Боснию и Герцеговину

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

ДОБАВЛЕНИЕ

СОГЛАШЕНИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

1. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него 1948 года
2. Женевские конвенции I-IV о защите жертв войны 1949 года и Женевские протоколы I-II к ним 1977 года
3. Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод и протоколы к ней 1950 года
4. Конвенция о статусе беженцев 1951 года и Протокол к ней 1966 года
5. Конвенция о гражданстве замужней женщины 1957 года
6. Конвенция о сокращении безгражданства 1961 года
7. Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 года
8. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 года и Факультативные протоколы к нему 1966 и 1989 годов
9. Пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 года
10. Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 1979 года
11. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 года
12. Европейская конвенция о предотвращении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1987 года
13. Конвенция о правах ребенка 1989 года
14. Конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей 1990 года
15. Европейская хартия о региональных языках или языках меньшинств 1992 года
16. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств 1994 года